Pour vous aider à suivre les discussions locales si vous venez nous rendre une petite visite (voire pour encore nous comprendre à notre retour), voici un petit lexique Burkinabé-Français :

Français burkinabé	Français continental
bonne arrivée	bienvenue [peut se dire à chaque fois que vous réapparaissez quelque-par
ça fait deux jours	ça fait un bail qu'on s'est pas vus
je suis en ajustement structurel	tu peux me prêter de l'argent ? (cf programmes d'ajustement structurel du F
permanemment	en permanence
ça goutte	il pleut un peu
un peu un peu	un petit peu
ça va	peut couvrir toute la palette entre "ça va pas du tout bien" à "ça va super bie
ça va aller	pour le moment, ça ne va pas
ça va un peu	ça ne va pas fort bien
ça ne va pas	[ne se dit jamais]
sap sap	vite vite
gâter	abîmer (se dit de tout, de la chaussure à la voiture en passant par les fruits)
le 6 mètres	la route (lorsqu'elle est en terre)
le goudron	la route (lorsqu'elle est asphaltée. Plutôt rare donc...)
le coupe-coupe	la machette
bonsoir	bonjour [se dit dès le repas de midi terminé]
y'en a un peu	il n'y en a plus
y'en a mais c'est fini	il n'y en a plus
le poulet télévisé	le poulet rôti (parce que le rôtissoir a un look de tv avec sa vitre...)
le poulet mademoiselle	le poulet jeune et bien tendre
le poulet bicyclette	le poulet transporté à vélo
le "porc-au-four"	le cochon grillé